

N° 2427.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Stockholm, le 17 juillet 1930.

---

## FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Recognition of Driving Licenses and Certificates of Registration for Passenger Motor Vehicles. Stockholm, July 17, 1930.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N  2427. — NOTEV XLING MELLAN SVERIGES OCH FINLANDS REGERINGAR J MTE ÖVERENSKOMMELSE ANG ENDE  MSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV PERSONMOTORFORDON. STOCKHOLM, DEN 17 JULI 1930.

*Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Su de. L'enregistrement de cet  change de notes a eu lieu le 17 ao t 1930.*

*Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 17, 1930.*

## I.

KUNGL. UTRIKESDEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, den 17 Juli 1930.

HERR ENVOYÉ,

Sedan Sveriges och Finlands regeringar, i avsikt att underlätta f rdseln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon, har jag   Kungl. Svenska Regeringens vägnar äran bringa till Eder kännedom, att Regeringen godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar :

*Artikel 1.*

Körkort f r förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppeh ll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenh t, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller, n r vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

*Artikel 2.*

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett  r framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för svenskt motorfordon vederbörligt besiktningsinstrument eller typintyg med  tecknat registreringsbevis samt beträffande finskt motorfordon behörigt utdrag ur motorfordonsregistret.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts,  r försett med hemlandets nationalitetsm rke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

*Artikel 3.*

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdat körkort eller beviljad registrering.

*Artikel 4.*

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 17 nästkommande augusti och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

RAMEL.

Herr Dr. Erich,  
Finlands Envoyé Extraordinaire och  
Ministre Plénipotentiaire,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 17 juillet 1930.

*Le Chef des Archives p. i. :*  
C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

## II.

FINLANDS BESKICKNING.

STOCKHOLM, den 17 juli 1930.

HERR MINISTER,

Sedan Finlands och Sveriges regeringar, i avsikt att underlätta färdseeln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon, har jag i Finlands regerings namn äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Finlands regering godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar.

*Artikel 1.*

Körkort för förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

*Artikel 2.*

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för finskt motorfordon behörigt utdrag ur motorfordonsregistret samt beträffande svenskt motorfordon vederbörligt besiktninginstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

*Artikel 3.*

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdat körkort eller beviljad registrering.

*Artikel 4.*

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummiringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 17 nästkommande augusti och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

ERICH.

Hans Excellens Friherre Ramel.

Minister för Utrikesärendena, etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 17 juillet 1930.

*Le Chef des Archives p. i.*

C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

<sup>1</sup> TRADUCTION

N<sup>o</sup> 2427. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. STOCKHOLM, LE 17 JUILLET 1930.

## I.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 17 juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements suédois et finlandais, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement suédois, de porter à votre connaissance que ce gouvernement approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations :

*Article premier.*

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2427. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND CERTIFICATES OF REGISTRATION FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. STOCKHOLM, JULY 17, 1930.

## I.

DEPARTMENT  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, July 17, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Swedish and Finnish Governments having entered into negotiations for the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between the two countries, I have the honour, on behalf of the Royal Swedish Government, to bring to your notice that the Government approves the following agreement concluded on the basis of the said negotiations :

*Article 1.*

Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du pays spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'implique pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué ; en outre, l'intéressé le perd s'il fixe son domicile dans cet autre pays.

*Article 2.*

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles suédoises, par les certificats dénommés « *besiktninginstrument* » ou « *typintyg* », attestant l'immatriculation, et, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles en bonne et due forme.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformément à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les plaques de police du pays auquel il appartient, il ne sera pas exigé qu'à son arrivée dans l'autre pays, ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

*Article 3.*

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

*Article 4.*

Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués

country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country, and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

*Article 2.*

A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Swedish motor vehicles, the regular inspection certificate (*besiktninginstrument*) or the type certificate (*typintyg*) with the registration endorsement, and for Finnish motor vehicles an extract in proper form from the motor vehicle register.

Should a motor vehicle, as indicated above, be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other mark which may be prescribed therein.

*Article 3.*

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration are no longer fulfilled, the competent authority in either country shall be entitled, irrespective of the provisions of the above Articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration granted in the other country.

*Article 4.*

The present agreement is not intended to affect regulations now existing or which may

dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 17 août prochain et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

RAMEL.

Monsieur le Dr Erich,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire,  
etc., etc., etc.

II.

LEGATION  
DE FINLANDE.

STOCKHOLM, le 17 juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements finlandais et suédois, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et de l'immatriculation des véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement finlandais, de porter à votre connaissance que ce gouvernement approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite aux dites négociations.

*Article premier.*

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uni-

hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on August 17 next, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

RAMEL.

To Dr. Erich,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
for Finland,  
etc., etc., etc.

II.

FINNISH LEGATION.

STOCKHOLM, July 17, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

The Finnish and Swedish Governments having entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between the two countries, I have the honour, on behalf of the Finnish Government, to bring to your notice that the Finnish Government approves the following agreement concluded on the basis of the said negotiations :

*Article I.*

Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an

quement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'implique pas l'autorisation de conduire dans l'autre pays un véhicule automobile loué ; en outre, l'intéressé le perd s'il fixe son domicile dans cet autre pays.

*Article 2.*

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles, en bonne et due forme, et, pour les automobiles suédoises, par les certificats dénommés « *besiktningssinstrument* » ou « *typintyg* », attestant l'immatriculation.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformément à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les plaques de police du pays auquel il appartient, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays, ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

*Article 3.*

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

*Article 4.*

Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country, and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

*Article 2.*

A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be for Finnish motor vehicles an extract in proper form from the motor vehicle register, and for Swedish motor vehicles the regular inspection certificate (*besiktningssinstrument*) or the type certificate (*typintyg*) with the registration endorsement.

Should a motor vehicle, as indicated above, be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other mark which may be prescribed therein.

*Article 3.*

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration are no longer fulfilled, the competent authority in either country shall be entitled, irrespective of the provisions of the above Articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration granted in the other country.

*Article 4.*

The present agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.



Le présent accord prendra effet le 17 août prochain et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

ERICH.

Son Excellence  
Monsieur le baron Ramel,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

The present agreement shall come into force on August 17 next, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

ERICH.

To His Excellency  
Baron Ramel,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

